Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par Maria SALNIKOVA

sur le thème:

LES ASPECTS HISTORIQUES, SÉMANTIQUES ET STRUCTURELS DE LA TERMINOLOGIE MARITIME (ÉTUDE BASÉE SUR LE FRANÇAIS CANADIEN)

Le mémoire de Maria SALNIKOVA est consacré aux recherches sur les aspects historiques, structurels et sémantiques de la terminologie maritime, sur la comparaison de la terminologie de la langue française de France et de la variante canadienne du français et sur l'influence des particularités données sur l'activité du traducteur qui fait face aux textes spécialisés. Le choix de ce sujet s'inscrit dans les tendances actuelles de la mondialisation et de la coopération internationale dans le domaine de la Marine qui consistent, entre autres, à contrôler le développement du vocabulaire spécialisé, ainsi qu’à établir des normes de traduction, surtout au sein des systèmes terminologiques liés à la Marine. L'objet de recherche qui consiste dans la comparaison des terminologies des deux langues, compte tenu l'activité d'application du traducteur qui travaille dans les domaines auxquels sont associés les termes maritimes.

Les objectifs de recherche sont l'étude des particularités de la terminologie du français et du russe et de la structure conceptuelle des termes d'origines différentes, ainsi que la spécification des aspects traditionnels et de la polyvalence terminologique qui peuvent poser des difficultés lors de la traduction.

Le matériel auquel s'applique la recherche est représenté par un grand nombre d’unités terminologiques tirées des dictionnaires de la Marine.

J’aimerais signaler les apports de l’ouvrage de Mlle Maria SALNIKOVA et les résultats qui me paraissent particulièrement importants.

1. Les résultats de la présente recherche sont intéressants sur le plan théorique, ainsi que par leur application pratique. Du côté théorique, ils contribuent à résoudre des problèmes terminologiques actuels. Ils apportent de nouvelles précisions sur les termes du système terminologique de la Marine, reflètent les tendances actuelles dans le domaine de la terminologie et garantissent une bonne compréhension des termes, de leur structure sémantique et fonctionnelle. L'importance théorique de la recherche consiste dans le développement des études comparatives dans le domaine de la traductologie et de la terminologie dans le cadre du lexique de la marine. Le travail effectué contribue aux études typologiques des systèmes terminologiques et au développement de la théorie de la terminologie comparative. Les données obtenues peuvent favoriser les études ultérieures consacrées aux différentes langues à des fins spécialisées du point de vue du caractère systémique, de la description lexicographique et des traits particuliers de l'emploi du lexique, elles peuvent être également utilisées dans l'élaboration de la méthode de réversibilité pour la comparaison du lexique du français et du russe.

Du côté pratique, il s’agit de la possibilité d’utiliser les résultats reçus dans le domaine de la lexicographie, dans la théorie et la pratique de la traduction, ainsi que dans des cursus éducatifs spécialisés et dans la création des dictionnaires spécialisés, qui sont le soutien crucial dans le travail du traducteur. L’ouvrage se termine sur un glossaire bilingue français – russe au format Word et une base de termes avec des définitions dans les dictionnaires français et canadiens. Les deux pourraient être utilisés lors de la création de bases de données pour des programmes de traduction automatisée.

Lors de la recherche Mlle Maria SALNIKOVA a obtenu pour la première fois les résultats de l'analyse fondée sur le principe de réversibilité au cours de laquelle elle a comparé la terminologie maritime du français et du russe. Pour l’analyse Mlle Maria SALNIKOVA a utilisé les dictionnaires russes et français en ligne.

2. Les conclusions tirées par l’auteur sont aussi présentées sous l’angle du travail de traduction. Ainsi, l’auteur constate que l’hypothèse principale de la recherche qui postule que l'isolement territorial du pays, les particularités géopolitiques et la politique langagière spécifique ont influencé pour une large part le développement de la terminologie maritime ce qui pourrait provoquer certaines difficultés au cours de la traduction n’a pas été confirmée par l’analyse. Mlle Maria SALNIKOVA a relevé un seul terme qui n'a pas été fixé dans les dictionnaires et qui est lié aux particularités de la navigation au Canada. Toutefois, étant donné les divergences négligeables entre la terminologie maritime de la langue française de la France et la variante canadienne du français qui se manifestent dans les termes singuliers caractéristiques pour la réalité canadienne, dans ce contexte le traducteur rencontrera peu probablement de sérieuses difficultés, le traducteur n'aura pas besoin de recourir aux dictionnaires canadiens spécifiques.

3. L’auteur envisage des pistes de recherches ultérieures, sur lesquelles peut s’ouvrir le présent mémoire, dont l’harmonisation de la terminologie de la Marine, l’analyse plus détaillée et plus précise des catégories thématiques du système terminologique maritime, l’étude d'emprunts dans la terminologie moderne, l’élaboration de banques de données terminologiques ainsi que l’élaboration et la création des dictionnaires spécialisés.

4. Le mémoire compte 99 pages, y compris 3 annexes avec la liste des dictionnaires de marine des chercheurs français ainsi que les résultats obtenus par l’analyse fondée sur la méthode de réversibilité. Le pourcentage du plagiat est trop faible (seulement 3% de l'emprunt).

En tant que directeur de ce mémoire, je dois constater qu’au cours de ce travail Mlle Maria SALNIKOVA a fait preuve d’un bon sens de l'observation et de l'analyse et a démontré son excellente maitrise de la langue française.

Je considère que Mlle Maria SALNIKOVA a atteint les objectifs annoncés et que son mémoire peut être soumis à la soutenance.

Le 7 juin 2018 Maria Miretina

Maître de conférences

à l’Université d’Etat de Saint-Pétersbourg